

*Преображенская Анастасия Александровна*

Российская академия народного хозяйства и государственной службы  
при Президенте Российской Федерации,  
Россия, 119571, Москва, пр. Вернадского, 82  
preobrazhenskaya-aa@ranepa.ru

## **Ветхозаветные патриархи и праматери в духовной грамоте служилого дворянина: к проблеме литературных параллелей\***

Для цитирования: Преображенская А. А. Ветхозаветные патриархи и праматери в духовной грамоте служилого дворянина: к проблеме литературных параллелей. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2024, 21 (1): 128–146.  
<https://doi.org/10.21638/spbu09.2024.107>

В статье рассматривается духовная грамота русского служилого дворянина конца XVI в. Ивана Головы Соловцова, заметно выделяющаяся на фоне предыдущей письменной традиции своей обширной литературно-богословской частью. Предметом исследования являются обращенные к Богу просьбы о благословении, которые включают в себя ряды ветхозаветных патриархов: Авраама, Исаака, Иакова и Иова, — и праматерей: Сарры, Ревекки, Анны, Елисаветы и Сусанны. Сравнительный текстологический анализ, который использовался в качестве основного метода исследования, позволил очертить возможный круг источников, которыми мог пользоваться Иван Голова при составлении своей духовной грамоты, и выявить близкие в языковом и содержательном плане литературные параллели, наиболее важные из которых обнаруживаются в чинопоследовании венчания и минейных службах в Неделю святых отец и Неделю святых праотец. Анализ выявленных источников, проведенный с привлечением текста эпитафии на сохранившейся надгробной плите Ивана Соловцова и с учетом сведений из его биографии, не только позволил интерпретировать просьбы о благословении сыновей и дочерей Соловцова в контексте покаянного дискурса, но и дал материал для сопоставления «богословия» в духовной Ивана Головы Соловцова с некоторыми аспектами лютеранского богословия. «Медленное чтение» и сопоставление деловой и литературной частей завещания Ивана Головы дало возможность обозначить возможные точки культурного взаимодействия между русскими служилым дворянином конца XVI в. и учением Лютера. Так, включенные в духовную грамоту Ивана Соловцова обращенные к Богу просьбы о благословении детей теми земными благами, которые получили ветхозаветные патриархи и праматери, рассматриваются в статье не только как подтверждение начитанности завещателя, но и как возможное отражение иноконфессионального культурного влияния.

*Ключевые слова:* духовная грамота, благословение, ветхозаветные патриархи и праматери, литературные параллели, Иван Голова Соловцов.

---

\* Статья подготовлена в рамках гранта, предоставленного Министерством науки и высшего образования Российской Федерации (соглашение о предоставлении гранта № 075-15-2022-326).

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2024

## Введение

Хорошо известная исследователям, но мало изученная с точки зрения литературной традиции духовная грамота служилого дворянина конца XVI в. Ивана Головы Соловцова любопытна прежде всего своей богословской частью<sup>1</sup>. Это одна из немногих духовных, составленных до второй половины XVII в., которая отличается высокой литературностью текста и наличием пространный «богословия», столь редкого для завещаний светских лиц. В духовной Ивана Головы легко опознаются многочисленные цитаты и парафразы Библии, в «богословскую» часть духовной включены проклятия на тех, кто рискнет нарушить распоряжения завещателя, а также обращенные к Богу просьбы о даровании сыновьям и дочерям завещателя благословения<sup>2</sup>, которое получили ветхозаветные патриархи и прапастери Авраам, Сарра, Исаак, Иаков, Ревекка, Иов, Анна, Елисавета и Сусанна — библейские персонажи, которые крайне редко встречаются в древнерусской книжности вместе и именно в таком «наборе». В связи с этим представляется небезынтересным проследить возможные источники литературной части духовной Ивана Головы.

## Семья Ивана Головы Соловцова

Иван Голова Соловцов (рис.) вместе со своим отцом Федором Леонтьевичем, дворовым помещиком по Пскову [Кабанов, Рабинович 2015: 35], участвовал в Немецком походе<sup>3</sup>. В 1562–1563 гг. Иван Голова был уже в чине письменного головы [Кабанов, Рабинович 2015: 36] и служил под началом князя Василия Семеновича Серебряного [Петров 2004: 66 об.]. В конце жизни Соловцов жил в Нижнем Новгороде, где и был, согласно своей духовной грамоте, похоронен в Спасском соборе Нижегородского кремля [Авдеев, Донской 2014: 132]. Сохранилась надгробная плита с пространный эпитафией, текст которой частично совпадает с текстом духовной грамоты<sup>4</sup> (об этом см. ниже).

<sup>1</sup> Завещание Ивана Головы Соловцова было издано дважды: в «Сборнике документов по истории СССР для семинарских и практических занятий (период феодализма)» [Сахаров 1972: 107–114] и в «Актах служилых землевладельцев XV — начала XVII в.» [Акты: 238–243]. В статье А. Г. Авдеева и Г. Г. Донского цитируются фрагменты духовной [Авдеев, Донской 2014: 135–139]. О духовной грамоте Ивана Головы см. также [Кошелева 2002: 108–117]. О Соловцовых см.: [Антонов 2000: 196–212; Мусихин 2010: 106–112].

<sup>2</sup> Духовная грамота одного из старших сыновей Ивана Головы Мисюря-Пантелеймона, которая была написана 1 февраля 1627 г., в своей литературно-богословской части во многом повторяет духовную отца, в том числе повторены в ней и просьбы о благословении [АЮБ: 555–561]. Духовную грамоту Мисюря писал его родной племянник Иван Яковлевич Соловцов (сын Якова, брата Мисюря). Можно предполагать, что духовная Ивана Головы хранилась в личном архиве Соловцовых и воспринималась как достойный подражания образец.

<sup>3</sup> О нем и о его отце, Федоре Леонтьевиче Соловцове, см.: [Акты: 338; Петров 2004: 17, 51, 136 об.; Мусихин 2010: 106–112; Корзинин 2012: 28].

<sup>4</sup> О тексте эпитафии см.: [Авдеев, Донской 2014: 123–143].



Судя по духовной грамоте, у Ивана Головы было девять детей: четыре сына и пять дочерей<sup>5</sup>. Старшие сыновья Ивана Головы, Яков и Мисюръ, «были четвертчиками, числились в выборе по нижегородской десятне 1607 г.» [Мусихин 2010: 106]. В документах за XVII в. имя Якова Ивановича Соловцова встречается достаточно часто и принадлежит, как кажется, двум разным людям<sup>6</sup>. Старший сын Ивана Головы, Яков Иванович Соловцов, предположительно обнаруживается в челобитной 1614 г., в которой Яков просит царя Михаила Федоровича пожаловать его в жильцы и говорит о том, что его родители служили выбором. Его полный тезка, живший во второй половине XVII в., был, судя по всему, полковником и головой московских стрельцов<sup>7</sup> и, вероятно, дальним родственником Ивана Головы.

О втором по старшинству сыне Соловцова, письменном голове Мисюре-Пантелеймоне, известно достаточно много<sup>8</sup>: в самом начале XVII в. он — нижегородский сын боярский [Рождественский 1918: 301], в 1611 г. — воевода в Ядрине, в 1615–1616 гг. — воевода в Царицыне, в 1622–1623 гг. — воевода в Цивильске. По сообщению его сына, Андрея, Мисюръ умер в 1627 г. [Акты: 231; Кабанов, Рабинович 2015: 59; Клушин 2015: 20].

Сведений о двух других сыновьях Ивана Головы сохранилось крайне мало. Михаил<sup>9</sup> упоминается в документах 1614 г. в качестве стрелецкого головы (сотника), который должен был сопровождать Марину Мнишек из Астрахани в Казань [АИ, т. 3: 33–34, 427, 442–443]. Вероятно, к 1621–1622 г. Михаил уже умер — в Писцовой книге по Нижнему Новгороду за 1621–1622 г. записан двор вдовы Михаила Соловцова, Марьи [Писцовые и переписные книги: 67]. О младшем сыне Федосее источники не сохранили никакой информации.

Что же касается дочерей Ивана Головы, то четыре из них на момент написания духовной были замужем, незамужней была только самая младшая, Аксинья. Иван

---

<sup>5</sup> Авдеев и Донской неверно подсчитали детей Ивана Головы: надо полагать, что Авдотья и Евдокия — это один человек; прозвище *Мисюръ* и христианское имя *Пантелеймон* также, без сомнения, принадлежат одному человеку. В своей духовной Мисюръ называет себя Пантелеймоном, используя, как это было принято в текстах такого типа, христианское имя, а не прозвище [АЮБ: 555; Зимин 1972: 361]. Судя по тому, что в духовной Мисюръ пишет о двух духовниках, можно предполагать, что перед смертью он принял постриг [Смирнов 1918: 55–58] с именем *Пафнутий* (см. синодики: [Синодик № 26: 153; Синодик № 37: 38; Кабанов, Рабинович 2015: 50].

<sup>6</sup> О его службе см. в сказке его сына, Ивана Яковлевича: [Антонов 2000: 232–233]. Там же упоминается брат Ивана Яковлевича, Яков Яковлевич.

<sup>7</sup> Стрельцы «его приказу» упоминаются несколько раз в разных документах: [Дворцовые разряды: 346, 348, 357 и далее; Швецова 1954: 53, 68, 182, 195].

<sup>8</sup> Биографию Мисюря см. в [Кабанов, Рабинович 2015: 35–50]. Эта монография, несмотря на наличие некоторых фактических ошибок (см. прим. 9), дает достаточно полное представление о службе Мисюря и содержит большое количество ссылок на источники. О Мисюре и Якове Ивановичах Соловцовых см. также: [Акты: 198, 201, 202, 204, 208–210, 211].

<sup>9</sup> Я.Н.Рабинович полагает, что в начале XVII в. существовало два Михаила Соловцова, объясняя это тем, что имя *Мисюръ* представляет собой вариант имени *Михаил* (это отражено и в заглавии статьи [Рабинович 2012: 149]). Это явная ошибка: прозвище *Мисюръ* [Веселовский 1974: 199–200] и христианское имя *Михаил* никак друг с другом не связаны. Михаил Иванович Соловцов был младшим братом Мисюря, чьим христианским (судя по всему, крестильным) именем было *Пантелеймон* (см. прим. 5). С этим же связана и ошибка в статье Авдеева и Донского, которые считают Мисюрю и Пантелеймона за двух человек. Важно принимать во внимание, в какой части духовной грамоты упоминаются сыновья — в деловой части старший сын Ивана Головы называется Мисюрем, а в «богословской» части — Пантелеймоном, как того требует характер текста. Такую же ошибку находим в статье [Клушин 2015: 20].

Голова упоминает и их мужей (в духовной названы трое: «нижегородец Владимир Савельевич Жедринский и свияжские дети боярские Лука Богданович Путилов и Казарин Никитич Елагин» [Кабанов, Рабинович 2015: 36]), но узнать каких-либо подробных сведений о них не удалось.

## Просьбы о благословении детей в духовной Ивана Головы

Для русских завещаний служилых дворян, бояр и князей, в отличие от завещаний белого и черного духовенства, сколько-нибудь подробный литературный нарратив (так называемое «богословие»), в преамбуле или в заключительной части, в целом не характерен<sup>10</sup>. На этом фоне благословение, которое Иван Голова просит у Бога для своих сыновей и дочерей, выделяется на фоне предшествующей письменной традиции не только своей литературной составляющей, но и самим выбором персонажей, особенно женских, о чем будет подробно сказано ниже.

Приведем фрагменты из обширной духовной грамоты Ивана Головы, которые содержат интересные нас обращенные к Богу просьбы о благословении<sup>11</sup>:

- (1) Дай, Господи, сынома моима Якову, да Мисюрю, да Михайле, да Федосею благословение Авраамово, и Исааково, и Ияковле, и Иева праведного. Пошли, Господи, на сыны моя благодать Святаго Твоего Духа, сподоби их, Господи, в царских светлостех водворитися, к царскому лицу предстояти и от царя быти в велицей милости. Возвеличи, Господи, имя их, и сыны их, и сыны сынов их и возвыси, Господи, род их в роде и род до века. Подаруй же им, Господи, на бра-нех противу иноверных мужество, и храбрость, и крепость в воинстве, и одоление врага, да ни оскудеет в них чиноначальство, ни власть от расль<sup>12</sup> их. Умножи, Господи, им и разпространи села их, да разбогатеют дома их рабы и рабынями и скоты всякими. Дай же им, Господи, в живот их вся кресная мира сего восприятия. Аще ли будет скорбь велия на сыны моя, ли настоящая, ли произвольная, ли естественная по милости твоей, подаруй же им, господи, душеполезный разум и терпение Иевля, во дни скорби их да не впадут во отчаяние, и не похулят имя твоего святого, и не погрешат святого крещения, иже крестились водою и духом<sup>13</sup>.

<sup>10</sup> В отличие, например, от юго-западнорусской и польско-литовской традиции, в которой литературно-богословский нарратив встречается в завещаниях как духовных, так и светских лиц. Историография по данному вопросу велика, поэтому укажем лишь некоторые работы: [Poriolek 2009; Wróbel 2010; Klint 2011].

<sup>11</sup> В статье представлены только те фрагменты пространной духовной грамоты Ивана Головы Соловцова, которые имеют непосредственное отношение к нашей теме. Однако вся литературно-богословская часть духовной грамоты настолько любопытна, и сюжетно, и в отношении языка, что заслуживает подробного разбора и комментария, который будет предложен в отдельной публикации.

<sup>12</sup> На этом месте в копиях духовной XVIII в. читается *чресл* [Акты: 238–243]. *Расль* означает «отпрыск, отрасль» [СлРЯ, вып. 22: 18]. Ср.: «и цари от чресль твоихъ изыдутъ» (Быт 35:11).

<sup>13</sup> Духовная грамота Ивана Головы Соловцова. ОПИ ГИМ. Ф. 229. № 3 (расшитый столбец). (Далее — Духовная Соловцова.) Два предыдущих издания духовной были сделаны по копиям XVIII в., без учета оригинала, хотя в публикации в [Акты] оригинал завещания упоминается. Отметим также, что мы просмотрели дело РГИА (Ф. 1343. Оп. 29. Д. 5370), которое указано в сборнике [Акты: 243] в качестве источника публикации, и не обнаружили в нем на указанных листах (л. 6 об. — 7 об., 8, 9 — 9 об., 12 — 13 об.) текста духовной грамоты Ивана Головы (в деле содержатся другие генеалогические материалы рода Соловцовых, такие как герб рода и его описание, краткая историческая справка о роде и т. д.).

- (2) Еще же, Господи, прошу и молю великия твоя милости, Христе мой, Спасителю мой. Тебе послушает море и ветри, Ты помогаеши погружаемым. Тако ж, Господи мой, послушай меня, недостойнаго и сквернаго блудника, многогрешнаго раба Твоего Ивана, подаруй милость немощной чади, да ж (так. — А. П.), господи дочереми моими Ульяне, и Марфе, и Прасковей, и Евдокеи, и Аксинье милость Свою, уцеломудри их, Господи, яко ж Сару и Ревеку, Анну ж и Елисавет, подай же им, Господи, чистоту Сусаннину, соблюди их, господи, в чистоте до кончины живота их, да будут на втором суде предстати престолу Твоему в целомудрие (Духовная Соловцова).

Благословение, которое Иван Голова испрашивает для своих дочерей — Ульяны, Марфы, Прасковьи, Евдокии и Аксиньи, — значительно лаконичнее, чем благословение сыновьям, и имеет другую структуру<sup>14</sup>: Соловцов подробно описывает те земные блага, которые были дарованы четырем ветхозаветным праотцам и которые он хотел бы для своих сыновей. Единственное же, чего просит Иван Голова для дочерей, — это сохранение целомудрия и чистоты, которыми были известны пять ветхозаветных праматерей [Кошелева 2002: 108–117].

Перечисленные Соловцовым библейские персонажи объединены в соответствующие ряды: в просьбе о благословении сыновей это Авраам, Исаак, Иаков и Иов; дочерей — Сарра, Ревекка, Анна, Елисавета и Сусанна. Все они происходят из Ветхого Завета (исключение составляют Анна и Елисавета: эти имена носят как ветхо-, так и новозаветные персонажи) и почитаются православной церковью как святые отцы/праотцы (патриархи) и «благлепные» и благоразумные жены<sup>15</sup>, однако практически не встречаются в литературных памятниках все вместе, в такой последовательности и, что самое важное, в контексте дарования благословения. Перечисленные все вместе, эти персонажи нетипичны не только для деловых текстов, коими являются духовные грамоты, но и для русской книжной традиции в целом.

### Ветхозаветные патриархи и праматери в русской книжной традиции

Авдеев и Донской в своей статье определили «благословение Авраамово и Исааково и Ияковле и Иева праведного» как благословение, которое «обычно сопровождает лиц мужского пола» [Авдеев, Донской 2014: 135]. Представляется, что это не совсем так.

В библейском тексте<sup>16</sup> «благословение Авраамово» встречается только в Гал 3:14, а все трое патриархов, Авраам, Исаак и Иаков, упоминаются несколько раз в разных контекстах, например во Второзаконии (Втор 1:8, 6:10) и Книге пророка Иереми (Иер 33:26), а также в Исх 4:5 в формуле «Богъ Авраамовъ, Богъ Исааковъ, Богъ Иаковль»<sup>17</sup> [Острожская Библия: 26], которая часто встречается в текстах са-

<sup>14</sup> На меньшую подробность молитвы Ивана Соловцова за дочерей указывали авторы работы [Авдеев, Донской 2014: 135–136], а также [Кошелева 2002].

<sup>15</sup> Сарра, Ревекка и Анна вспоминаются церковью в Неделю святых отец и Неделю святых праотцев; Анна также вспоминается 25 июля, 9 сентября (вместе с Иоакимом) и 9 декабря (зачатие Богородицы). В Великих минеях четых митрополита Макария под 3 февраля помещена память Анны пророчицы [Ундольский 1847: 33]; память Анны, матери пророка Самуила, отсутствует [Ундольский 1847: 21].

<sup>16</sup> Об упоминаниях трех патриархов в библейском тексте см., напр.: [Chrostowski 2019: 5–33].

<sup>17</sup> Здесь и далее титла везде раскрываются.

мых разных жанров и типов, в том числе и в магических<sup>18</sup>. В цветной Триоди и в «Хождении Феодоры по воздушным мытарствам» из «Жития Василия Нового» имена Авраама, Исаака и Иакова включены в состав формульной фразы «нѣдра/лоно Авраама, и Исаака, и Иакова», которая традиционно обозначает рай, место упокоения праведников [СлРЯ, вып. 11: 106–107].

Вчетвером Авраам, Исаак, Иаков и Иов встречаются, как кажется, только в нескольких текстах, причем не в качестве собственно библейских персонажей, а как олицетворения христианских добродетелей<sup>19</sup>. Так, в «Степенной книге царского родословия» и в рассказе Вассиана Кошки о последних днях и преставлении тверского епископа Акакия каждому из четырех персонажей соответствует определенное качество: Аврааму — страннoлюбие, Исааку — боголюбие, Иакову — бесхитрoстность, простота, «незлобие» или истина, Иову — терпение [Вассиан Кошка: 442; Покровский, Ленхофф 2007: 317].

Ни в «Степенной книге», ни в рассказе Вассиана Кошки патриархи не связаны с благословением детям (не встречается подобное благословение и в других известных нам завещаниях светских лиц, равно как и лиц духовных), а в духовной грамоте Ивана Головы они не выступают в качестве образцов для подражания как носители тех или иных христианских добродетелей (за исключением, пожалуй, Иова, символизирующего терпение, и Сусанны, олицетворяющей целомудрие).

Что же касается женских персонажей, то в русской книжной традиции Сарра, Ревекка, Анна, Елисавета и Сусанна очень редко предстают как женщины, достойные подражания. Единственным текстом, в котором они называются «благоразумными женами», оказывается «Толковая Палея»: «Будучи непокорными своему супругу, они тем самым приносят зло своим детям, поступают не так, как поступали Сарра и Ревекка, Анна и Елисавета и другие благоразумные <жены>» [Палея Толковая: 124]. В этом контексте праматери, по-видимому, могли восприниматься как образцы для подражания. Палея, известная во множестве списков, была популярным чтением у древнерусского читателя [Адрианова 1910: 3–4] и вполне могла быть известна Ивану Соловцову.

Наконец, оба ряда персонажей читаются вместе всего лишь в двух текстах. «Верховные отцы» Авраам, Исаак и Иаков [Минея 1620: 282, 284, 289, 300] и «благославные жены» упоминаются в службах Недели святых отец (11 декабря) и Недели святых праотец (25 декабря): «с ними же съликуеть, и женей благолеѣние. Сарра, Ревека, и Рахиль. Анна же, и славная Мариамъ Моисеова, въкупеѣ» [Минея 1620: 301]. Иов называется отдельно в Неделю святых праотец [Минея 1620: 271, 272 об.].

Перечень праматерей из духовной Соловцова не полностью совпадает с перечнем «благославных жен» из минейной службы в Неделю святых отец. Иван Голова не

<sup>18</sup> Эта цитата-формула встречается во многих текстах: в «Житие Кирилла Новоезерского», «Степенной книге», Никоновской летописи, Вологодско-пермской летописи, «Слове о житии великого князя Дмитрия Ивановича» и т. д. Формула «Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова», равно как и Авраам, Исаак и Иаков по отдельности (как многие другие персонажи из Ветхого и Нового Завета, а также святые), достаточно широко использовалась в различных заговорах (см., напр.: [Топорков 2010; 2018: 122–123, 125; Юдин 1997]). О магической функции фразы «Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова» в Ветхом Завете и иудейской традиции см.: [Rist 1938: 289–303; Baumgarten 2022: 73–77].

<sup>19</sup> Авраам также мог служить образцом военного человека, получившего защиту и помощь от Бога в войне против Ходолгомора, Содомского царя [АИ, т. 1: 138, 291]. Иов иногда упоминается вместе с Ноем, Авраамом, Исааком и Иаковом в качестве их правнука [АИ, т. 1: 28].

называет малозаметных в православной традиции Рахиль, Мариам, Девору, Руфь и Лею, но упоминает Елисавету и Сусанну.

Невозможно точно сказать, каких именно Анну и Елисавету имеет в виду Иван Голова. В Библии имя *Анна* носят три женщины: это Анна, мать пророка Самуила (1 Цар 1:6–18); Анна-Пророчица, о которой пишет евангелист Лука (Лк 2:36–38), и особенно почитаемая православной церковью Анна, мать Богородицы. Память ветхозаветной Анны редко упоминается в месяцесловах [Василик 2001: 451], но в службе на Неделю святых праотец речь идет, скорее всего, именно о ней, так как служба посвящена в основном ветхозаветным персонажам, а история бездетной Анны напоминает историю Сарры. Однако намного более вероятно, что Иван Голова знал и имел в виду Анну, жену Иоакима. То же относится и к Елисавете: в Ветхом Завете упоминается Елисавета, жена первосвященника Аарона, но Иван Голова, по-видимому, говорит о Елисавете, жене священника Захарии и матери Иоанна Крестителя из Нового Завета (Лк 1)<sup>20</sup>.

Однако, как бы хорошо Иван Голова ни знал тексты минейных служб, в них ничего не говорится о том благословении, которое Бог даровал указанным ветхозаветным персонажам.

Немногими близкими содержательными параллелями к просьбам о благословении детей, включающим в себя имена ветхозаветных патриархов, оказываются книга Товита, минейное житие св. Вячеслава и слово Исаака Сирина об Иосифе Прекрасном из «Паренесиса»<sup>21</sup>. В конце 7-й главы<sup>22</sup> книги Товит Рагуил дает Саре и Товии следующее благословение: «рекущи **Богъ Авраамовъ, Богъ Исаакъ, и Богъ Иаковль** да будетъ с вами, и тои да съвокупить вы, и исполнить **благословение Свое на васъ**» [Острожская Библия: 251 об.]. В минейном житии св. Вячеслава из «Великих Миней-Четьих» митрополита Макария читается следующий фрагмент: «Господь Бог Иисус Христос, **благослови отроча сие благословением, им же благословил еси вся праведники твоя Авраама, Исаака и Иакова...**» [Рогов 1970: 15–16]<sup>23</sup>. Слово Исаака Сирина начинается традиционной формулой «Боже Авраамовъ, Боже Исаковъ, Боже Иаковль», за которой следует адресованная Богу просьба о благословении автора текста:

Боже Авраамовъ, Боже Исаковъ, Боже Иаковль, Богъ благословьственъ, присно избавляя и сѣмя праведное своихъ слоугъ, възлюблешихъ тя, дароуи яко блягъ, да въскипятъ въ мнѣ потоцы блягодати твоеа съ множествомъ обилиа да бысть възмоглъ свѣтло и велие написати позорище о прекраснѣмъ Иосифѣ... [Паренесис: 635 об.].

<sup>20</sup> Однако память Елисаветы, матери Иоанна Крестителя, не отмечена ни в месяцесловах [Лосева 2001], ни в «Великих Миней-Четьих» [Ундольский 1847].

<sup>21</sup> В «Степенной книге царского родословия», в I степени, в повествовании о князе Владимире упоминаются «семя Авраама, Исаака и Иакова» [Покровский, Ленхофф 2007: 334] и благословенное Богом и прославленное «благородное и многорасленное сѣмя... великаго князя Владимира» [Покровский, Ленхофф 2007: 340].

<sup>22</sup> В современном синодальном переводе эти стихи отсутствуют.

<sup>23</sup> Укажем и на еще одну, более позднюю параллель. В грамоте константинопольского патриарха Неофита 1735 г. читается следующий пассаж: «И да подаст вам и чадам вашим благословение Авраама, Исаака и Иакова» [Латышев 1909: 307]. Вероятно, здесь мы видим или позднее переосмысление традиционной формулы, или, как и в случае Ивана Головы, иноконфессиональное влияние.

Все три текста, не будучи редкими, все же вряд ли входили в круг чтения обычного служилого дворянина. Кроме того, в них не упоминаются «благородные жены», которые, несомненно, важны для Соловцова. Итак, к каким же текстам мог обращаться Иван Голова, составляя свою духовную грамоту?

## Русские литературные параллели к просьбам о благословении из духовной грамоты Ивана Соловцова

Обращает на себя внимание тот факт, что перечисленные Иваном Головой ветхо- и новозаветные персонажи, за исключением Иова и Сусанны, образуют супружеские пары: Авраам и Сарра, Исаак и Ревекка, Иаков и неназванная в духовной грамоте Рахиль, Анна и неназванный Иоаким, Елисавета и неназванный Захария. И Яков, и Мисюръ были женаты на момент составления духовной (жена Якова, Анна, упоминается в завещании Мисюря [АЮБ: 557]; там же названа и жена Мисюря Стефанида [АЮБ: 556 и далее]); Михаил женился, по-видимому, уже после смерти отца (жена Михаила Марья упоминается в издании [Писцовые и переписные книги: 67]). Дочери Ивана Головы также были замужем, за исключением самой младшей, Аксиньи. В перечне праматерей ей, по-видимому, соответствует Сусанна, о замужестве которой в Библии не говорится (Сусанну можно считать олицетворением девственной чистоты, ср.: «подай же им, Господи, чистоту Сусанину»). С символической точки зрения трое ветхозаветных патриархов являют собой образец праведных отцов семейств, а жены — образец целомудрия в браке («Уцеломудри их, Господи...»).

Оба ряда персонажей и полученное ими от Бога благословение фигурируют в чинопоследовании венчания<sup>24</sup> (в чине обручения присутствуют только Исаак и Ревекка: «Боже вечныи... благословивыи Исаака и Ревекку... Ты Сам благослови рабы Своя» [Требник: 74; Требник 1623: 197 об.]). Интересующая нас просьба о благословении включается во вторую и третью молитвы чина венчания:

**Из 2-й молитвы.** Благослови ихъ, Господи Боже нашъ, благословениемъ духовнымъ, якоже благословилъ еси Авраама и Сарру, благослови ихъ, Господи Боже нашъ, якоже благословилъ еси Исаака и Ревекку. Благослови ихъ, Господи Боже нашъ, якоже благословилъ еси Иакова и Рахиль. <...> Благослови ихъ, Господи Боже нашъ, якоже благословилъ еси Захарию и Елисафею. Благослови ихъ, Господи Боже нашъ, якоже благословилъ еси Иакова о дѣтороженіи. Благослови ихъ, Господи Боже нашъ, якоже благословилъ еси Иоакима и Анну. Благослови ихъ, Господи Боже нашъ, благословениемъ духовнымъ [Требник 1623: 204 — 204 об.].

**Из 3-й молитвы.** Благословивъ слугу своего Авраамаю, разверзъ ложесна сарринаю и отца множеству языкъ сотворивый. Даровавъ Исакови Ревекку и роженію ею. Бла-

<sup>24</sup> Все перечисленные ветхо- и новозаветные супружеские пары (включая также Иосифа и Асенефу) упоминаются в качестве образцов для подражания и в европейских средневековых чинопоследованиях обручения и венчания. Об упоминании Сары, Ревекки, Рахили, Анны и Елизаветы в средневековых христианских и иудейских свадебных благословениях см.: [Baumgarten 2002: 73–74]. К. Стивенсон в монографии «Nuptial Blessing: A Study of Christian Marriage Rites» называет эти супружеские пары идеальными, а также отмечает, что их упоминания «reappear constantly through the Middle Ages in liturgical prayers» [Stevenson 1983: 4]. См. также благословение Авраама, Исаака и Иакова в английском миссале XIV в.: [Baumgarten 2022: 74].

гослови сочтавыи Рахиль со Ияковомъ и плодь ея благослови. <...> // Захарью со Елисаветью и роженъе ея благословивъ и предтечу явивъ [Требник: 76 — 76 об.]. Благослови [я], Господи Боже нашъ, якоже благослови Акима и Анну. Благослови ю, Господи Боже нашъ, якоже благословилъ еси Захарью со Елисаветью [Требник: 77 об.; Требник 1623: 205 об. — 206].

В обоих чинопоследованиях находим множество текстуальных и смысловых переключек с духовной грамотой Соловцова: «и узриши сыны сынов твоих» [Требник 1623: 201] ср. с «и сыны их и сыны сынов их»); «о податися им целомудрию» [Требник 1623: 201 об.] и «О даровати има целомудрену и чисту едину мысль...» [Требник: 75 об.] ср. с «уцеломудри их, Господи»; «и вся благая в животе их подаи же им, Господи» [Требник: 75] ср. с «Дай же им, Господи, в живот их вся кресныя<sup>25</sup> мира сего восприяти» (Духовная Соловцова).

Кроме того, в чине обручения присутствует молитва священника, которая структурно напоминает благословение из грамоты Ивана Соловцова<sup>26</sup>: в ней священник спрашивает у Бога для новообрученных телесного здравия и душевного спасения, «вся благая в животе их», «житие нескверно и незазорно», «благоугодити Тебе в заповедех Твоих», плод чрева, «узрити дети своя» [Требник: 75 об. — 76]. Сходная молитва присутствует и в чине венчания: священник просит для новобрачных долголетия, целомудренной любви, неувядающей славы, дома, исполненного пшеницы, вина и масла [Требник: 77].

Представляется, что эти ветхозаветные персонажи, образующие брачные пары, были выбраны Иваном Головой неслучайно. И в духовной грамоте, и в эпитафии Иван Соловцов не просто называет себя «многогрешным рабом Божиим», но особенно выделяет грех блудный: «Се аз многогрешный и неключивый непотребный раб Божий Иван Голова Соловцов, а по своему великому беззаконью рабьему греху, наипаче же всех блудному» (ср. с «Азь же неистовый блудник» [Авдеев, Донской 2014: 137] из эпитафии).

Вероятно, именно поэтому Иван Голова отдавал предпочтение тем службам, которые связаны с постами и, следовательно, с покаянием (так, Неделя святых отец и Неделя святых праотец попадают на Рождественский пост<sup>27</sup>), а также тем, которые связаны с браком и целомудрием в браке. Указывая ветхо- и новозаветные супружеские пары в качестве образца для подражания для своих детей и прося для них у Бога такого же благословения, какое получили патриархи и «благолепные жены», он желает, чтобы его дети, особенно двое неженатых сыновей и незамужняя дочь Аксинья, избежали блудного греха и получили Божье благословение в своих целомудренных браках.

<sup>25</sup> Так в рукописи. По-видимому, имеется в виду *красная*: ср., например: «не пощади всѣхъ красныхъ иаковль и избѣи вся красная очю моею» (Плач Иеремии 2:2 и 2:4) [Острожская Библия: 402] или «Ты вся красная въмеѣнѣи еси яко уметы» (Служба свв. мученикам Евстратию, Авксентию, Евгению, Мардарию и Оресту и св. мученице Лукии девы [Минея 1645: 152].

<sup>26</sup> Стивенсон отмечал, что венчальные благословения (nuptial blessing) происходят из книги Товита [Stevenson 1983: 13].

<sup>27</sup> Стих Быт 12:2, использованный Соловцовым в своей духовной грамоте в виде парафраза («возвеличи, Господи, имя их и сыны их» — «възвеличию имя твое», Быт 12:2) входит в паремию на вечерне в пяток четвертой седмицы Великого поста. Отметим, что Ветхий Завет, и в особенности книги пророков, «не часто цитировались в восточнославянской письменности» [Гардзанини 2017: 60].

## «Благолепные жены» в западной традиции

Существует еще одна, крайне неожиданная, параллель к ряду женских библейских персонажей, перечисленных в просьбе о благословении дочерей. Она обнаруживается в немецкой проповеди, которую лютеранский проповедник Иоганн Матезиус написал на смерть своей жены в 1561 г. В ней также упоминаются Сарра, Ревекка, Рахиль, Анна<sup>28</sup> и Елисавета<sup>29</sup>: Матезиус пишет, что дочери увидят свою мать в ряду перечисленных праматерей и могут поспособствовать этому, если сами будут вести праведную жизнь [Bepler 1991: 397; 2010: 24].

Для Лютера «the marriages of the patriarchs are most honorable workshops not only of chastity but of all other virtues» [Luther's works 1961: 211]. Сарра — это архетип добродетелей, присущих женщине вообще, и «a role model for the woman of his day» [Mattox 2021: 118]. Взгляд Лютера на ветхозаветных «благолепных жен» не противоречит той интерпретации библейских (преимущественно ветхозаветных) праотцов и праматерей, которая отражена в православном чине венчания и которую мы находим в «богословской» части духовной грамоты Ивана Головы.

Однако на этом сходства между взглядами Лютера и Ивана Головы Соловцова на ветхозаветных патриархов и праматерей и благословение, которое они получили от Бога, не заканчиваются: их объединяет и понимание самого благословения. В чине венчания речь идет о благословении духовном: «Благослови ихъ, Господи Боже нашъ, благословиемъ духовнымъ» [Требник: 77]. В духовной грамоте Ивана Соловцова благословение<sup>30</sup> для сыновей и дочерей выступает совсем в иной ипостаси. Если в других русских духовных грамотах благословение отца обычно имеет значение разрешения чего-либо / на что-либо, или молитвы, или завещания, т. е. дарования земель или предметов<sup>31</sup> [СлРЯ, вып. 1: 216–217], то для Соловцова благословение, которое Бог может даровать его сыновьям, имеет значение материально осязаемое: это продолжение рода, земные почести, богатство и благоденствие — то, что получили от Бога за свою праведность праотцы Авраам, Исаак и Иаков<sup>32</sup>. Не менее материально значима и просьба о благословении дочерей.

<sup>28</sup> Снова нельзя с уверенностью сказать, о какой именно Анне идет речь — ветхозаветной Анне или Анне — матери Богородицы. Отметим, что Анна, мать Богородицы, в средневековой Ливонии почиталась как образцовая мать и бабушка [Mänd 2009: 218].

<sup>29</sup> Сарра, Ревекка, Рахиль, Анна и Елисавета как образцы женской добродетели упоминаются и в сочинении «A Sweete Savor for Woman» (ок. 1606 г.), написанном протестанткой А. Уолкер [Luckyj 2022: 115]. Об упоминаниях Сары, Ревекки, Рахили и Анны в чине помазания королевы Юдифи (IX в.) см.: [Smith 1997: 25, 31, 32]. Об использовании образов Сары, Ревекки, Рахили, Анны и Елизаветы в средневековых учительных текстах см.: [Baumgarten 2022: 75–76].

<sup>30</sup> О благословении как религиозной категории см.: [Ткаченко 2002: 316–321], а также подробную статью [Van Slyke 2011: 47–60], в которой благословение рассматривается как комплексное явление, включающее словесную формулу благословения, благословляющего и благословляемого, и предлагаются экскурсы в историю благословения в римской церкви.

<sup>31</sup> Надо думать, что благословение детей/родственников чем-либо (именно объектами: образами, землями, деревнями и т. д.) в духовных грамотах содержательно тесно связано с благословением, которое ветхозаветные патриархи — Авраам, Исаак и Иаков — получили от Бога: если отец может благословить (в значении «даровать») сына землями, скотом и рабами, то Бог может благословить (в значении «даровать») человека продолжением рода, почестями и т. д.

<sup>32</sup> Такое благословение, в значении «дарования изобилия», находим, например, в «Житии Василия Нового»: «Господь Богъ ущедрит тя, и благословитъ тя, и освятитъ тя, и съблюдетъ тя въ благо, и просвѣтитъ лице свое на тя, и исполнитъ тя отъ всѣхъ небесныхъ и на земли добраа, и послеть ти помощь отъ святаго жилища своего, и отъ Сиона агелы и архаагелы крѣпки и пречисты въ оружие въсхищении заступать тя» [Житие: 520].

Единственное духовное, «нематериальное» благословение (и единственная христианская добродетель, которая прямо соотносится с конкретным персонажем — остальные полученные от Бога блага равно относятся ко всем трем ветхозаветным патриархам) в духовной грамоте Соловцова связано с Иовом: «подаруй же им, Господи, душеполезный разум и терпение Иевля, во дни скорбей их да не впадут во отчаяние, и не похулят имя Твоего святого, и не погрешат святого крещения, иже крестились водою и духом».

В «Простом способе молиться» (1535), написанном для мирян, комментируя молитву «Отче наш» и конкретно пятую просьбу «хлеб наш насущный дай нам на сей день», Лютер понимает «хлеб», а с ним и божеское благословение, не в духовном (хлеб — Слово Божие), а в материальном смысле, как блага временной земной жизни, что напоминает духовную грамоту Соловцова: «Dear Lord, God and Father, grant us **thy blessing also in this temporal and physical life.** <...> Give us **favourable weather and good harvest.** I commend to thee my house and property, wife and child. Grant that I may manage them well...» [Luther's works 1968: 196].

Примечательно также, что в контекстах из русских средневековых памятников, в которых идет речь о благословении, часто присутствует посредник — священник, митрополит, игумен, святитель и т. д. — между человеком, который испрашивает благословения, и Богом; именно посредник обычно произносит благословение и именно через него благословение реализуется<sup>33</sup>. Иван Голова обращает свою просьбу о благословении напрямую к Богу, минуя посредника, что не может не напоминать, хотя и несколько отдаленно, протестантское богословие.

Разумеется, учение Лютера и проповедь немецкого пастора вряд ли можно рассматривать в качестве прямых богословских и литературных источников духовной грамоты русского дворянина XVI в. Ивана Соловцова, однако, на наш взгляд, эта параллель — не случайное и не типологическое совпадение, а вполне возможная точка пересечения культурных миров русского провинциального дворянина и лютеранского пастора. И при внимательном прочтении духовной грамоты Соловцова вероятность такого пересечения оказывается намного выше, чем это могло бы показаться на первый взгляд.

### Учение Лютера и русский служилый дворянин конца XVI в.: возможные точки пересечения

Среди прочего завещаемого имущества Иван Соловцов перечисляет своих людей (по-видимому, кабальных [Кабанов, Рабинович 2015: 36]) немецких «новокрещенов»<sup>34</sup> — пленников, которых он и, вероятно, его отец Федор Леонтье-

<sup>33</sup> В русских средневековых текстах мы находим по сути всего две модели, в которых говорящий/пишущий испрашивает у Бога благословения. В первой, более редкой и в значительной степени формульной, человек просит благословения (= помощи, позволения) непосредственно у Бога: такова формула «Господи, благослови» (т. е. меня, пишущего) и ее варианты, открывающие древнерусские тексты. Во второй модели, намного более частой, человек получает благословение через посредника: «да оставит Господь твоимъ благословиениемъ (т. е. **твоей молитвой**) усобную рать» [НПЛ: 410]. В этом случае благодаря молитве священнослужителя Бог совершает некоторое действие над тем, кто был благословлен: прекращает мор, междоусобицу, дарует победу над врагом и т. д. О других моделях благословения и о возможных значениях слова *благословение* см.: [СлРЯ, вып. 1: 216–217].

<sup>34</sup> Попытка комментирования содержащихся в завещании служилого дворянина указаний на наличие в дворне пленных представлена в статье [Моисеев 2018: 414–418]. О повторном крещении пленников см.: [Kogrella 2014: 191–206].

вич Соловцов получили в ходе Ливонской войны<sup>35</sup> (один человек «немецкого полону» назван и в духовной Мисюря [АЮБ: 556]). Всего в духовной грамоте Ивана Головы упоминаются шесть «новокрещенов немецкого полону: Васька Мешок (был женат на вольной Феклице), которого Иван оставлял своему сыну Мисюрю, был прислан для него его бабкой Прасковьей из Новгорода; Мисюрю же оставался Петрушка с сыном Мишкой (жена Петрушки Ульяна Яковлевна с двумя детьми была приведена Мисюрем); сыну Михаилу Иван оставлял «новокрещенов» Фролика Александровича с женою Оришкою; Федосею была оставлена Авдотьица с детьми; Аксинье Иван Голова оставлял вдову Феклицу Куневу.

В конце XVI в. в Нижнем Новгороде, где умер и был похоронен Иван Соловцов, существовала лютеранская община<sup>36</sup>, у которой имелась кирха [Цветаев 1890: 6], а в 1570–1580-х гг. в общине был и собственный пастор и проповедник, Иоганн Веттерман<sup>37</sup> [ЭСБЕ: 141]. Важно, что Нижний Новгород оказался единственным местом поселения лютеран-выходцев из Ливонии, в котором образовалась постоянная община с проповедником [Курило 1996: 32]. Д. Н. Смирнов сообщает, что во время Ливонской войны в Нижний Новгород прибыли 50 горожан<sup>38</sup> из Юрьева-Дерпта, которые привезли с собой мебель и прислугу<sup>39</sup> [Смирнов 1978: 41]. К 1620-м гг. в Нижнем существовали уже две немецкие слободы, старая и слобода «Нижегородцкихъ Нѣмецъ и Литвы» [Писцовые и переписные книги: 174, 175; Смирнов 1978: 40–41].

Несмотря на то что в XVI в., как и в последующее столетие, протестантизм, и в частности лютеранство, воспринимался на Руси как ересь<sup>40</sup>, отношение служилых дворян к своим пленным «немцам»-лютеранам не было, судя по всему, резко негативным, а «новокрещены», даже если принимали православие, исходя из прагматических целей<sup>41</sup>, становились «своими» в церкви и обществе. Таким образом, «богословие» в духовной грамоте служилого дворянина конца XVI в. Ивана Головы Соловцова можно рассматривать как «факт некоторого сближения высших слоев московского населения с иностранною, западно-европейскою культурою» [Платонов 1925: 33].

## Заключение

Неизвестно, кем по роду занятий были ливонские «новокрещены», жившие в семье Ивана Головы Соловцова, но сам факт их наличия, а также существование постоянной лютеранской общины с кирхой и проповедником в Нижнем Новгороде во время жизни там Соловцова делают возможным культурное взаимодействие пред-

<sup>35</sup> О пленных «немцах» см., напр.: [Граля 2014: 182–183].

<sup>36</sup> Община появилась в 1580 или 1594 г. [Лиценбергер 2003: 41].

<sup>37</sup> Первым пастором в историографии называется Маттхеус Грабар [Лиценбергер 2003: 41].

<sup>38</sup> Реформация в Ливонии была «an urban event» [Packull 1985: 350]. Во время московской власти только в Дерпте и Нарве сохранялась лютеранская служба [Граля 2014: 185].

<sup>39</sup> Среди дерптских переселенцев, которых расселили в том числе в Нижнем Новгороде, был и пастор [Цветаев 1890: 33–60].

<sup>40</sup> Об отношении Ивана Грозного к протестантизму см.: [Ivanov 2009]. Существовали и сторонники «люторских росколов», такие как Матвей Башкин и старец Артемий [Зимин 1972: 164–165].

<sup>41</sup> «Чтобы улучшить свой быт, многие (пленные) принимали православие» [Цветаев 1890: 33].

ставителей двух конфессий. А. И. Филюшкин в статье, посвященной проекту «русской Ливонии», отмечал, что русские «не ощутили никаких последствий культурного влияния от 25-летнего стояния российских гарнизонов в Ливонии» [Филюшкин 2014: 102], но, как показывает случай духовной грамоты служилого дворянина Ивана Головы Соловцова, такое «культурное влияние» зачастую может обнаруживать себя в вещах случайных, таких как «богословская» часть завещания. Так, в рассмотренной нами духовной грамоте Ивана Головы Соловцова читаются обращенные к Богу просьбы о благословении, в которых упоминаются ветхозаветные патриархи и праотцы и которые обнаруживают языковые и содержательные параллели не только в русских чинопоследованиях венчания и минейных службах в Неделю святых отец и Неделю святых праотцев, но и в проповедях лютеранского пастора Иоганна Матезиуса. Подобные сюжеты, как бы привлекательно они ни выглядели для изучения культурного трансфера, вряд ли могут быть целью специализированного поиска историка или филолога, но тем ценнее такие случайные находки.

\* \* \*

Благодарю своих коллег Александра Владимировича Лаврентьева, Сергея Юрьевича Шокарева и Анну Грегориовну Флорес за ценные советы и любезно оказанную ими помощь в подготовке данной статьи.

### Источники

- Адрианова 1910 — Адрианова В. П. *К литературной истории Толковой Палеи*. Киев: Тип. Акц. о-ва «Петр Барский в Киеве», 1910.
- АИ — *Акты исторические, собранные и изданные Археографической комиссией*. В 5 т. Т. 1. СПб.: Тип. Экспедиции заготовления государственных бумаг, 1841.
- Акты — *Акты служилых землевладельцев XV — начала XVII в.* Антонов А. В., Баранов К. В. (сост.). в 4 т. Т. 1. М.: Археографический центр, 1997.
- АЮБ — *Акты, относящиеся до юридического быта Древней России*. В 3 т. Т. 1. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1857.
- Вассиан Кошка — Вассиан Кошка. Рассказ о последних днях и преставлении тверского епископа Акакия. В сб.: *Библиотека литературы Древней Руси*. Т. 13. СПб.: Наука, 2005. С. 434–445.
- Дворцовые разряды — *Дополнения к тому III-му дворцовых разрядов*. СПб.: Тип. I отд-ния Собственной Его Императорского Величества канцелярии, 1854.
- Житие — Из «Жития Василия Нового» Хождение Феодоры по воздушным мытарствам. В сб.: *Библиотека литературы Древней Руси*. В 20 т. Т. 8. СПб.: Наука, 2003. С. 494–527.
- Миня 1620 — *Миня служебная*. Декабрь. М.: Печатный двор, 1620. МК Кир. 4°.
- Миня 1645 — *Миня служебная*. Декабрь. М.: Печатный двор, 7 июля 1645. МК Кир. 2°.
- НПЛ — *Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов*. Насонов А. Н. (ред.). М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1950.
- Острожская Библия — *Острожская Библия*. Острог, 1581. РГБ. МК Кир. 2°.
- Палея Толковая — *Палея Толковая*. Камчатнов А. (пер. с др.-рус.), Камчатнова Ю. (ред.). М.: Согласие, 2002.
- Паренесис — *Паренесис Ефрема Сирина*. 1523, втор. пол. XVI в. НИОР РГБ. Ф. 256. № 181.
- Петров 2004 — Петров К. В. *Книга Полоцкого похода 1563 г. (исследование и текст)*. СПб.: Рос. нац. б-ка, 2004.
- Писцовые и переписные книги — *Писцовые и переписные книги XVII в. по Нижнему Новгороду*. Лаппо-Данилевский А. (сост.). СПб.: Синод. тип., 1896.
- Платонов 1925 — Платонов С. Ф. *Москва и Запад в XVI–XVII веках*. Л.: Сеятель, 1925.

- Покровский, Ленхофф 2007 — *Степенная книга царского родословия по древнейшим спискам: тексты и комментарии*. Покровский Н. Н., Ленхофф Г. Д. (ред.). В 3 т. Т. 1. Житие св. княгини Ольги. Степени I–XI. М.: Языки славянских культур, 2007.
- Рождественский 1918 — *Смутное время. Вып. 1: Акты времен Лжедмитрия I-го. (1603–1606 гг.)*. Рождественский Н. В. (ред.). М.: Имп. о-во истории и древностей рос. при Моск. ун-те, 1918.
- Сахаров 1972 — *Сборник документов по истории СССР для семинарских и практических занятий (период феодализма)*. Сахаров А. М. (ред.). Ч. 3: XVI век. М.: Высшая школа, 1972. С. 107–114.
- Синодик № 26 — Нижегородская государственная областная универсальная научная библиотека им. В. И. Ленина. Ф. 1. Оп. 2. № 26.
- Синодик № 37 — Нижегородская государственная областная универсальная научная библиотека им. В. И. Ленина. Ф. 1. Оп. 2. № 37 (P/1040).
- Смирнов 1918 — Смирнов С. И. *Древнерусский духовник*. М.: Синод. тип., 1918.
- Требник — *Требник XVI века*. РГБ ОР. Ф. 304.1. № 228.
- Требник 1623 — *Требник*. М.: Печатный двор, 1623. РГБ МК Кир. 4°.
- Ундольский 1847 — Ундольский В. Оглавление Четых Миней всероссийского митрополита Макария, хранящихся в московском Успенском соборе, сост. справщиком, монахом Евфимием. *ЧО-ИДР*, 1847 (4, отд. IV): 1–78.
- ЭСБЕ — *Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона*. Т. 6: Венцано — Виона. СПб.: Семен. типо-лит. (И. А. Ефрона), 1892. С. 141.
- Luther's works 1961 — *Luther's Works*. Vol. 37: Words and Sacrament III. Fischer R. H. (ed.). Philadelphia: Fortress Press. 1961.
- Luther's works 1968 — *Luther's Works*. Vol. 43: Devotional writings. Wiencke G. K. (ed.). Philadelphia: Fortress Press. 1968.

## Словари и справочники

- Василик 2001 — Василик В. В. Гимнография. В кн.: *Православная энциклопедия*. В 2 т. Т. 2. М.: Православная энциклопедия, 2001. С. 451.
- Ткаченко 2002 — Ткаченко А. А. Благословение. В кн.: *Православная энциклопедия*. М.: Православная энциклопедия, 2002. С. 316–321.
- СлРЯ — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* М.: Наука, 1975–.

## Литература

- Авдеев, Донской 2014 — Авдеев А. Г., Донской Г. Г. Редкий памятник древнерусской покаянной литературы. В сб.: *Культура, история и литература русского мира: общенациональный и региональный аспекты*: сб. ст. и м-лов всерос. науч. конф. с междунар. участием «Человек и мир человека». Барнаул, 2014. С. 135–139.
- Антонов 2000 — Антонов А. В. К начальной истории нижегородского ополчения. *Русский дипломатический журнал*. 2000, (6): 196–240.
- Веселовский 1974 — Веселовский С. Б. *Ономастикон*. М.: Наука, 1974.
- Гардзанити 2017 — Гардзанити М. Перевод и использование Библии в творчестве Максима Грека. В сб.: *Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания: к 510-летию создания Библейского сборника Матфея Десятого*. СПб.: Изд-во Пушкинского Дома, 2017. С. 57–65.
- Граля 2014 — Граля Х. «In der Tyrannen Hand»: Русская колонизация Ливонии во второй половине XVI в.: планы и результаты. *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2014, 2 (16): 174–193.
- Зимин 1972 — Зимин А. А. *Россия на пороге нового времени*. М.: Мысль, 1972.
- Кабанов, Рабинович 2015 — Кабанов А. Ю., Рабинович Я. Н. *Смутное время начала XVII века: судьбы участников*. Иваново: Изд. Епишева О. В., 2015.
- Клушин 2015 — Клушин А. А. Царицынские воеводы, коменданты и городничие (1589–1862). *Ниже-не-Волжский исторический сборник Царицынского генеалогического общества*. 2015, (8): 14–46.
- Корзинин 2012 — Корзинин А. Л. Состав дворянства на земском соборе 1566 г. Часть 2. *Вестник Санкт-Петербургского университета. История*. 2012, (2): 14–35.

- Кошелева 2002 — Кошелева О. Е. Ракурсы «щастья» в России XVII–XVIII веков. *Казус 2002. Индивидуальное и уникальное в истории*. 2002, (4): 108–117.
- Курило 1996 — Курило О. В. *Очерки по истории лютеран в России (XVI–XX вв.)*. М.: Ин-т этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая РАН, 1996.
- Латышев 1909 — Латышев В. В. Материалы для истории архиепископии Синайской горы. В сб.: *Православный палестинский сборник*. Вып. 58 (2 пол.). Б. м.: [б. и.], 1909.
- Лиценбергер 2003 — Лиценбергер О. А. *Евангелиско-лютеранская церковь в российской истории (XVI–XX вв.)*. М.: Лютеранское культурное наследие, 2003.
- Лосева 2001 — Лосева О. В. *Русские месяцесловы XI–XIV вв.* М.: Памятники исторической мысли, 2001.
- Моисеев 2018 — Моисеев М. В. Латышки Василия Ржевского. Опыт комментирования одного заветания. *Известия Саратовского университета. История. Международные отношения*. 2018, 18 (4): 414–418.
- Мусихин 2010 — Мусихин А. Л. Управление г. Орловым на Вятке во второй половине XVI века. *Вестник Удмуртского университета. Сер.: История и филология*. 2010, (3): 106–112.
- Рабинович 2012 — Рабинович Я. Н. Воевода Царицына Мисюрь (Михаил) Головин (Иванович) Соловцов (1615–1616). *Стрежень: научный ежегодник*. 2012, (11): 149–156.
- Рогов 1970 — Рогов А. И. *Сказания о начале Чешского государства в древнерусской письменности*. М.: Наука, 1970.
- Смирнов 1978 — Смирнов Д. Н. *Очерки жизни и быта нижегородцев XVII–XVIII веков*. Горький: Волго-Вят. кн. изд-во, 1978.
- Топорков 2010 — Топорков А. Л. *Русские заговоры из рукописных источников XVII — первой половины XIX в.* М.: Индрик, 2010.
- Топорков 2018 — Топорков А. Л. Ономастикон Олонецкого сборника заговоров XVII века. *Вопросы ономастики*. 2018, 15 (1): 115–133.
- Филюшкин 2014 — Филюшкин А. И. Проект «Русская Ливония». *Quaestio Rossica*. 2014, (2): 94–111.
- Цветаев 1890 — Цветаев Д. В. *Протестантство и протестанты в России до эпохи преобразований*. М.: Б. и., 1890.
- Швецова 1954 — Крестьянская война под предводительством Степана Разина. Сборник документов. В 4 т. Т. 1: 1666 — июнь 1670 гг. Швецова Е. А. (сост.). М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1954.
- Юдин 1997 — Юдин А. В. *Ономастикон русских заговоров. Имена собственные в русском магическом фольклоре*. М.: МНФ, 1997.
- Baumgarten 2022 — Baumgarten E. *Biblical Women and Jewish Daily Life in the Middle Ages*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2022.
- Bepler 1991 — Bepler J. Women in German funeral sermons: Models of virtue or slice of life? *German Life and Letters*. 1991, 44 (5): 392–403.
- Bepler 2010 — Bepler J. Practicing Piety: Representations of Women's Dying in German Funeral Sermons of the Early Modern Period. In: *Women and death 3. Women's representations of death in German culture since 1500*. Bielby C., Richards A. (eds). Rochester: Camden House, 2010. P. 12–30.
- Chrostowski 2019 — Chrostowski W. Patriarchowie Izraela — postacie historyczne, legendarnicy eponimy? *Collectanea Theologica*. 2019, 88 (4): 5–33.
- Ivanov 2009 — Ivanov A. V. Reformation and the Muscovite Czar: Anti-Protestant Polemic in the Writings of Ivan the Terrible. *The Sixteenth Century Journal*. 2009, 40 (4): 1109–1129.
- Klint 2011 — Klint P. *Testamenty szlacheckie z ksiąg grodzkich wielkopolskich z lat 1657–1680*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2011.
- Korpella 2014 — Korpella J. Baptized and Not Baptized Nemcy in the Muscovite Society of the 16<sup>th</sup> century. *Золотоордынское обозрение*. 2014, (3): 191–206.
- Luckyj 2022 — Luckyj C. *Liberty and the Politics of the Female Voice in Early Stuart England*. Cambridge: Cambridge University Press, 2022.
- Mänd 2009 — Mänd A. Saints' Cults in Medieval Livonia. In: *The Clash of Cultures on the Medieval Baltic Frontier*. Murray A. V. (ed.). London: Routledge, 2009. P. 191–223.
- Mattox 2021 — Mattox M. L. "Defender of the Most Holy Matriarchs": Martin Luther's Interpretation of the Women of Genesis in the "Enarrationes in Genesis", 1535–1545. Leiden: Brill, 2021.

- Packull 1985 — Packull W. O. Sylvester Tegetmeier, father of the Livonian Reformation: A fragment of his diary. *Journal of Baltic Studies*. 1985, 16 (4): 343–356.
- Popiołek 2009 — Popiołek B. *Woli mojej ostatniej testament ten... Testamenty staropolskie jako źródło do historii mentalności XVII i XVIII wieku*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, 2009.
- Rist 1938 — Rist M. The God of Abraham, Isaac, and Jacob: A Liturgical and Magical Formula. *Journal of Biblical Literature*. 1938, 57 (3): 289–303.
- Smith 1997 — Smith J. A. The Earliest Queen-Making Rites. *Church History*. 1997, 66 (1): 18–35.
- Stevenson 1983 — Stevenson K. W. *Nuptial blessing: a study of Christian marriage rites*. New York: Oxford University Press, 1983.
- Van Slyke 2011 — Van Slyke D. G. Toward a Theology of Blessings: Agents and Recipients of Benediction. *Antiphon: A Journal for Liturgical Renewal*. 2011, 15 (1): 47–60.
- Wróbel 2010 — Wróbel E. E. *Kościółowi mojemu jako ukochanej oblubienicy mojej. Wybór testamentów duchownych małopolskich z XVII wieku*. Kraków: Wydawnictwo UNUM, 2010.

Статья поступила в редакцию 10 мая 2023 г.  
Статья рекомендована к печати 3 ноября 2023 г.

*Anastasia A. Preobrazhenskaya*

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration,  
82, pr. Vernadskogo, Moscow, 119571, Russia  
preobrazhenskaya-aa@ranepa.ru

### **Patriarchs and Matriarchs of the Old Testament in the last will of a service nobleman: To the problem of literary parallels\***

**For citation:** Preobrazhenskaya A. A. Patriarchs and Matriarchs of the Old Testament in the last will of a service nobleman: To the problem of literary parallels. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2024, 21 (1): 128–146. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2024.107> (In Russian)

The article examines the last will of the Russian service nobleman of the end of the 16<sup>th</sup> century Ivan Golova Solovtsov. The subject of the article is requests of blessing for children, which Ivan Golova addresses to God. These requests included lists of patriarchs and matriarchs of the Old Testament: Abraham, Isaac, Jacob, Job, Sarah, Rebecca, Anne, Elizabeth, and Susanna. Comparative textological analysis allowed to identify a possible corpus of sources, which could have been used by Ivan Golova when compiling his last will. It also allowed to find out close, in terms of language and contents, literary parallels, the most important of which come from the wedding service and services of the two last Sundays before Christmas (Sunday of Saint Fathers and Sunday of Saint Patriarchs). Analysis of the identified sources, conducted with the use of the epitaph preserved on the tombstone of Ivan Golova and with the use of his biography, made it possible to interpret the blessing requests not only in the context of repentance discourse, but also gave base for comparing Golova's "theology" with some aspects of the Protestantism theology. Thus, Solovtsov's last will requests of blessing, addressed to God and asking for his children those earthly riches, which were granted to patriarchs and matriarchs of the Old Testament, are treated as both evidence of Solovtsov's wide readership and as possible reflection of influence of another culture and confession.

*Keywords:* last will, blessing, patriarchs and matriarchs, literary parallels, Ivan Golova Solovtsov.

---

\* The article was prepared in the framework of a research grant funded by the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation (grant ID: 075-15-2022-326).

## References

- Авдеев, Донской 2014 — Avdeev A. G., Donskoi G. G. Rare piece of Russian repentant literature. In: *Kul'tura, istoriia i literatura russkogo mira: obshchenatsional'nyi i regional'nyi aspekty: sbornik statei i materialov vsrossiiskoi nauchnoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem "Chelovek i mir cheloveka"*. Barnaul, 2014. P. 135–139. (In Russian)
- Антонов 2000 — Antonov A. V. To the primary history of Nizhny Novgorod militia troops. *Russkii diplomatarii*. 2000, (6): 196–240. (In Russian)
- Веселовский 1974 — Veselovskii S. B. *Onomasticon*. Moscow: Nauka Publ., 1974.
- Гардзанити 2017 — Gardzaniti M. Translation and usage of the Bible in the works of Maximus the Greek. In: *Slavianskaia Bibliia v epokhu rannego knigopechataniia: K 510-letiiu sozdaniia Bibleiskogo sbornika Matfeia Desiatogo*. St Petersburg: Izdatel'stvo Pushkinskogo Doma Publ., 2017. P. 57–65. (In Russian)
- Граля 2014 — Gralia Kh. "In der Tyrannen Hand": Russian colonization of Livonia in the the second half of the XVI century: Plans and results. *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2014, 2 (16): 174–193. (In Russian)
- Зимин 1972 — Zimin A. A. *Russia on the at the doorstep of the new time*. Moscow: Mysl' Publ., 1972. (In Russian)
- Кабанов, Рабинович 2015 — Kabanov A. Iu., Rabinovich Ia. N. *The Time of Troubles of the beginning of the 17<sup>th</sup> century: Lives of partakers*. Ivanovo: Izdatel' Episheva O. V. Publ., 2015. (In Russian)
- Клушин 2015 — Klushin A. A. Tsaritsyn chieftains, governors, and city-provosts (1589–1862). *Nizhne-Volzhskii istoricheskii sbornik Tsaritsynskogo genealogicheskogo obshchestva*. 2015, (8): 14–46. (In Russian)
- Корзинин 2012 — Korzinin A. L. Nobility contingent on the Assembly of the Land of 1566. Part 2. *Vestnik of Saint Petersburg University. History*. 2012, (2): 14–35. (In Russian)
- Кошелева 2002 — Kosheleva O. E. Dimensions of happiness in Russia of the 17<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> centuries. *Kazus 2002. Individual'noe i unikal'noe v istorii*. 2002, (4): 108–117. (In Russian)
- Курило 1996 — Kurilo O. V. *Essays on the history of Lutherans in Russia (16–20 centuries)*. Moscow: Institut etnologii i antropologii imeni N. N. Miklukho-Maklaia Publ., 1996. (In Russian)
- Латышев 1909 — Latyshev V. V. Materials for the history of archdiocese of the Sinai mountain. In: *Pravoslavnyi palestinskii sbornik*. Vol. 58 (2<sup>nd</sup> half). [S. l.]: [s. n.], 1909. (In Russian)
- Лиценбергер 2003 — Litsenberger O. A. *Evangelical Lutheran church in the history of Russia (16<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> centuries)*. Moscow: Fond "Liuteranskoe kul'turnoe nasledie" Publ., 2003. (In Russian)
- Лосева 2011 — Loseva O. V. *Russian menologies of the 11<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries*. Moscow: Pamiatniki istoricheskoi mysli Publ., 2001. (In Russian)
- Моисеев 2018 — Moiseev M. V. Latvian women of Vasiliu Rzhevskii. To the commentary of one testament. *Izvestiia Saratovskogo universiteta. Istorii. Mezhdunarodnye otnosheniia*. 2018, 18 (4): 414–418. (In Russian)
- Мусихин 2010 — Musikhin A. L. Administration of Orlov city upon in the second half of the 16<sup>th</sup> century. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Serii "Istorii i filologii"*. 2010, (3): 106–112. (In Russian)
- Рабинович 2012 — Rabinovich Ia. N. Governor of Tsaritsyn Misiur' (Mikhail) Golovin (Ivanovich) Solovtsov (1615–1616). *Strezhen': nauchnyi ezhegodnik*. 2012, (11): 149–156. (In Russian)
- Рогов 1970 — Rogov A. I. *Tales on te beginning of the Czech state in Old Russian literature*. Moscow: Nauka Publ., 1970. (In Russian)
- Смирнов 1978 — Smirnov D. N. *Essays on life and household of the Nizhnii Novgorod inhabitants in the 17<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> centuries*. Gorky: Volgo-Viatskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ., 1978. (In Russian)
- Топорков 2010 — Toporkov A. L. *Russian spells from manuscript sources of the 17<sup>th</sup> — first half of the 19<sup>th</sup> century*. Moscow: Indrik Publ., 2010. (In Russian)
- Топорков 2018 — Toporkov A. L. Onomasticon of the Olonetskii collection of spells of the 19<sup>th</sup> century. *Voprosy onomastiki*. 2018, 15 (1): 115–133. (In Russian)
- Филиушкин 2014 — Filiushkin A. I. Project "Russian Livonia". *Quaestio Rossica*. 2014, (2): 94–111. (In Russian)
- Цветаев 1890 — Tsvetaev D. V. *Protestantism and protestants in Russia before the epoch of reforms*. Moscow: [s. n.], 1890. (In Russian)

- Швецова 1954 — Peasant war under the lead of Stepan Razin. The collection of documents. Vol. 1. 1666 — June 1670. Shvetsova E. A. (comp.). Moscow: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR Publ., 1954. (In Russian)
- Юдин 1997 — Iudin A. V. Onomasticon of Russian spells. Personal names in Russian magic folklore. Moscow: MNF Publ., 1997. (In Russian)
- Baumgarten 2022 — Baumgarten E. *Biblical Women and Jewish Daily Life in the Middle Ages*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2022.
- Bepler 1991 — Bepler J. Women in German funeral sermons: models of virtue or slice of life? *German Life and Letters*. 1991, 44 (5): 392–403.
- Bepler 2010 — Bepler J. Practicing Piety: Representations of Women's Dying in German Funeral Sermons of the Early Modern Period. In: *Women and death 3. Women's representations of death in German culture since 1500*. Bielby C., Richards A. (eds). Rochester: Camden House, 2010. P. 12–30.
- Chrostowski 2019 — Chrostowski W. Patriarchowie Izraela — postacie historyczne, legendarny eponimy? *Collectanea Theologica*. 2019, 88 (4): 5–33.
- Ivanov 2009 — Ivanov A. V. Reformation and the Muscovite Czar: Anti-Protestant Polemic in the Writings of Ivan the Terrible. *The Sixteenth Century Journal*. 2009, 40 (4): 1109–1129.
- Klint 2011 — Klint P. *Testamenty szlacheckie z ksiąg grodzkich wielkopolskich z lat 1657–1680*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2011.
- Korpella 2014 — Korpella J. Baptized and Not Baptized Nemcy in the Muscovite Society of the 16<sup>th</sup> century. *Zolotoordynskoe obozrenie*. 2014, (3): 191–206.
- Luckyj 2022 — Luckyj C. *Liberty and the Politics of the Female Voice in Early Stuart England*. Cambridge: Cambridge University Press, 2022.
- Mänd 2009 — Mänd A. Saints' Cults in Medieval Livonia. In: *The Clash of Cultures on the Medieval Baltic Frontier*. Murray A. V. (ed.). London: Routledge, 2009. P. 191–223.
- Mattox 2021 — Mattox M. L. "Defender of the Most Holy Matriarchs": Martin Luther's Interpretation of the Women of Genesis in the "Enarrationes in Genesis", 1535–1545. Leiden: Brill, 2021.
- Packull 1985 — Packull W. O. Sylvester Tegetmeier, father of the Livonian Reformation: A fragment of his diary. *Journal of Baltic Studies*. 1985, 16 (4): 343–356.
- Popiołek 2009 — Popiołek B. *Woli mojej ostatniej testament ten... Testamenty staropolskie jako źródło do historii mentalności XVII i XVIII wieku*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, 2009.
- Rist 1938 — Rist M. The God of Abraham, Isaac, and Jacob: A Liturgical and Magical Formula. *Journal of Biblical Literature*. 1938, 57 (3): 289–303.
- Smith 1997 — Smith J. A. The Earliest Queen-Making Rites. *Church History*. 1997, 66 (1): 18–35.
- Stevenson 1983 — Stevenson K. W. *Nuptial blessing: a study of Christian marriage rites*. New York: Oxford University Press, 1983.
- Van Slyke 2011 — Van Slyke D. G. Toward a Theology of Blessings: Agents and Recipients of Benediction. *Antiphon: A Journal for Liturgical Renewal*. 2011, 15 (1): 47–60.
- Wróbel 2010 — Wróbel E. E. *Kościółowi mojemu jako ukochanej oblubienicy mojej. Wybór testamentów duchownych małopolskich z XVII wieku*. Kraków: Wydawnictwo UNUM, 2010.

Received: May 10, 2023

Accepted: November 3, 2023